

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE przemówił do was spośród ognia, słuchaliście głosu słów, lecz – poza głosem – żadnej postaci* nie widzieliście. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I JAHWE przemówił do was spośród ognia. Słuchaliście głosu słów, lecz — poza brzmieniem głosu — nie widzieliście żadnej postaci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE przemówił do was spośród ognia. Usłyszeliście dźwięk słów, lecz nie widzieliście żadnej postaci, tylko głos <i>usłyszeliście</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił Pan do was z pośród ognia; głos słów słyszeliście, aleście podobieństwa żadnego nie widzieli oprócz głosu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił JAHWE do was z pośrodku ognia; słyszeliście głos słów jego, aleście kształtu zgoła nie widzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przemówił do was Pan, Bóg wasz, spośród ognia. Dźwięk słów słyszeliście, ale poza głosem nie dostrzeżeliście postaci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przemówił Pan do was z tego ognia; głos słów słyszeliście, lecz postaci żadnej nie widzieliście, był tylko sam głos.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE przemówił do was ze środka ognia. Dźwięk słów słyszeliście, ale żadnej postaci nie widzieliście, oprócz głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE mówił do was z ognia, a wy słyszeliście dźwięk słów, lecz kształtu postaci nie widzieliście, słyszeliście jedynie głos.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe przemawiał do was spośród ognia. Słyszeliście brzmienie słów, sam głos tylko; żadnej postaci nie widzieliście.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg przemówił do was spośród ognia. Słyszeliście dźwięki słów, lecz nie widzieliście żadnego wizerunku, tylko dźwięk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заговорив Господь до вас з посеред огня, голос слів ви почули і подоби не побачили, але хіба голос (почули).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY przemawiał do was spośród ognia; słyszeliście głos słów, ale żadnej postaci nie widzieliście jedynie głos.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do was spośród ognia. Słyszeliście dźwięk słów, lecz nie widzieliście żadnej postaci – nic oprócz głosu.

¹⁾ postaci, תְּמוּנָה , lub: podobieństwa, zob. w. 15; wg G: podobieństwa, ὁμοίωμα.